**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๔-๑๘๕

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๔ พฤษภาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** “สมฺมาสมฺพุทฺโธ อาคโตติ สกลคาโม สงฺขุภิตฺวา เอกโกลาหโล อโหสิ ฯ มนุสฺสา
อุทคฺคจิตฺตา พุทฺธปฺปมุขํ ภิกฺขุสงฺฆํ นิสีทาเปตฺวา ยาคุํ ทตฺวา ขชฺชกํ อทํสุ ฯ สามเณโร, ภตฺเต อนิฏฺฐิเตเยว, อนฺโตคามํ ปาวิสิ ฯ คามวาสิโน นีหริตฺวา ตสฺส สกฺกจฺจํ ภิกฺขํ อทํสุ ฯ โส
ยาปนมตฺตํ คเหตฺวา สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา ปตฺตํ อุปนาเมสิ ฯ สตฺถา “อาหร ติสฺสาติ หตฺถํ
ปสาเรตฺวา ปตฺตํ คเหตฺวา “ปสฺส สารีปุตฺต ตว สามเณรสฺส ปตฺตนฺติ เถรสฺส ทสฺเสสิ ฯ เถโร สตฺถุ หตฺถโต ปตฺตํ คเหตฺวา สามเณรสฺส ทตฺวา “คจฺฉ, อตฺตโน ปตฺตฏฺฐาเน นิสีทิตฺวา ภตฺตกิจฺจํ กโรหีติ อาห ฯ คามวาสิโน พุทฺธปฺปมุขํ ภิกฺขุสงฺฆํ ปริวิสิตฺวา สตฺถารํ อนุโมทนํ ยาจึสุ ฯ สตฺถา อนุโมทนํ กโรนฺโต เอวมาห “ลาภา โว อุปาสกา, เย ตุมฺเห อตฺตโน กุลุปกํ สามเณรํ นิสฺสาย
‘สารีปุตฺตํ โมคฺคลฺลานํ กสฺสปนฺติ อสีติมหาสาวเก ทสฺสนาย ลภถ, อหมฺปิ ตุมฺหากํ กุลุปกเมว
นิสฺสาย อาคโต, พุทฺธทสฺสนมฺปิ โว อิมํ นิสฺสาเยว ลทฺธํ, ลาภา โว สุลทฺธํ โวติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มนุสฺสา จินฺตยึสุ “อโห อมฺหากํ ลาภา; พุทฺธานญฺเจว ภิกฺขุสงฺฆสฺส จ อาราธนสมตฺถํ อมฺหากํ อยฺยํ ทสฺสนาย ลภาม, เทยฺยธมฺมญฺจสฺส ทาตุํ ลภามาติ ฯ สามเณรสฺส กุทฺธมนุสฺสา ตุสฺสึสุ ฯ ตุฏฺฐมนุสฺสา ภิยฺโยโส มตฺตาย ปสีทึสุ ฯ อนุโมทนาวสาเน จ พหู โสตาปตฺติผลาทีนิ
ปาปุณึสุ ฯ สตฺถา อุฏฺฐายาสนา ปกฺกามิ ฯ มนุสฺสา สตฺถารํ อนุคนฺตฺวา วนฺทิตฺวา นิวตฺตึสุ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๔-๑๘๕

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** “สมฺมาสมฺพุทฺโธ อาคโตติ **สกลคาโม** สงฺขุภิตฺวา **เอกโกลาหโล** อโหสิ ฯ มนุสฺสา
**อุทคฺคจิตฺตา** พุทฺธปฺปมุขํ ภิกฺขุสงฺฆํ นิสีทาเปตฺวา ยาคุํ ทตฺวา **ขชฺชกํ** อทํสุ ฯ สามเณโร, ภตฺเต อนิฏฺฐิเตเยว, อนฺโตคามํ ปาวิสิ ฯ คามวาสิโน นีหริตฺวา ตสฺส สกฺกจฺจํ ภิกฺขํ อทํสุ ฯ

**๑** **อ.บ้านทั้งสิ้น** แตกตื่นแล้ว ว่า อ.พระสัมมาสัมพุทธเจ้า เสด็จมาแล้ว ดังนี้ **เป็นบ้านมีความ-โกลาหลเป็นอันเดียวกัน** ได้เป็นแล้ว ฯ อ.มนุษย์ ท. **เป็นผู้มีจิตไปในเบื้องบน** **(เป็น)** ยังหมู่แห่งภิกษุ
ผู้มีพระพุทธเจ้าเป็นประมุข ให้นั่งแล้ว ถวายแล้ว ซึ่งข้าวต้ม ได้ถวายแล้ว **ซึ่งวัตถุอันบุคคลพึงเคี้ยว** ฯ
อ.สามเณร, ครั้นเมื่อภัต ไม่สำเร็จแล้วนั่นเทียว, ได้เข้าไปแล้ว สู่ภายในแห่งบ้าน ฯ **(อ.ชน ท.)**
ผู้อยู่ในบ้านโดยปกติ นำออกแล้ว ได้ถวายแล้ว ซึ่งภิกษา **(แก่สามเณร)** นั้น โดยเคารพ ฯ

โส **ยาปนมตฺตํ** คเหตฺวา สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา ปตฺตํ อุปนาเมสิ ฯ สตฺถา “อาหร ติสฺสาติ หตฺถํ ปสาเรตฺวา ปตฺตํ คเหตฺวา “ปสฺส สารีปุตฺต ตว สามเณรสฺส ปตฺตนฺติ เถรสฺส ทสฺเสสิ ฯ

**(อ.สามเณร)** นั้น ถือเอาแล้ว **(ซึ่งภัต)** **สักว่าเป็นเครื่องยังอัตภาพให้เป็นไป** ไปแล้ว สู่สำนัก
ของพระศาสดา น้อมเข้าไปแล้ว ซึ่งบาตร ฯ อ.พระศาสดา **(ตรัสแล้ว)** ว่า ดูก่อนติสสะ **(อ.เธอ)** จงนำมา ดังนี้ ทรงเหยียดออกแล้ว ซึ่งพระหัตถ์ ทรงรับแล้ว ซึ่งบาตร ทรงแสดงแล้ว แก่พระเถระ ว่า
ดูก่อนสารีบุตร **(อ.เธอ)** จงดู ซึ่งบาตร ของสามเณร ของเธอ ดังนี้ ฯ

เถโร สตฺถุ หตฺถโต ปตฺตํ คเหตฺวา สามเณรสฺส ทตฺวา “คจฺฉ, อตฺตโน **ปตฺตฏฺฐาเน** นิสีทิตฺวา ภตฺตกิจฺจํ กโรหีติ อาห ฯ คามวาสิโน พุทฺธปฺปมุขํ ภิกฺขุสงฺฆํ **ปริวิสิตฺวา** สตฺถารํ อนุโมทนํ
ยาจึสุ ฯ

อ.พระเถระ รับแล้ว ซึ่งบาตร จากพระหัตถ์ ของพระศาสดา ให้แล้ว แก่สามเณร กล่าวแล้ว ว่า **(อ.เธอ)**
จงไป, **(อ.เธอ)** นั่งแล้ว **ในที่อันถึงแล้ว** แก่ตน จงกระทำ ซึ่งกิจด้วยภัต ดังนี้ ฯ **(อ.ชน ท.)**
ผู้อยู่ในบ้านโดยปกติ อังคาสแล้ว ซึ่งหมู่แห่งภิกษุ ผู้มีพระพุทธเจ้าเป็นประมุข ทูลขอแล้ว ซึ่งการอนุโมทนา กะพระศาสดา ฯ

สตฺถา อนุโมทนํ กโรนฺโต เอวมาห “ลาภา **โว** อุปาสกา, **เย** **ตุมฺเห** อตฺตโน กุลุปกํ สามเณรํ
นิสฺสาย ‘สารีปุตฺตํ โมคฺคลฺลานํ กสฺสปนฺติ อสีติมหาสาวเก **ทสฺสนาย** ลภถ, อหมฺปิ ตุมฺหากํ
กุลุปกเมว นิสฺสาย อาคโต, **พุทฺธทสฺสนมฺปิ**  โว อิมํ นิสฺสาเยว **ลทฺธํ**, ลาภา โว **สุลทฺธํ** โวติ ฯ

อ.พระศาสดา เมื่อทรงกระทำ ซึ่งการอนุโมทนา ตรัสแล้ว อย่างนี้ ว่า ดูก่อนอุบาสกและอุบาสิกา ท.
**อ.ท่าน ท.** **เหล่าใด** อาศัยแล้ว ซึ่งสามเณร ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล ของตน ย่อมได้ **เพื่ออันเห็น** ซึ่งพระสาวก-ผู้ใหญ่แปดสิบ ท. คือ ซึ่งสารีบุตร ซึ่งโมคคัลลานะ ซึ่งกัสสปะ, อ.ลาภ ท. **(มีอยู่)** **แก่ท่าน ท. (เหล่านั้น)**, แม้ อ.เรา เป็นผู้มาแล้ว เพราะอาศัย **(ซึ่งสามเณร)** ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล ของท่าน ท. นั่นเทียว **(ย่อมเป็น)**, แม้ **อ.การเห็นซึ่งพระพุทธเจ้า** อันท่าน ท. **ได้แล้ว** เพราะอาศัย **(ซึ่งสามเณร)** นี้นั่นเทียว, อ.ลาภ ท.
**(มีอยู่)** แก่ท่าน ท., **(อ.การเห็นซึ่งพระพุทธเจ้า)** อันท่าน ท. **ได้ดีแล้ว** ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มนุสฺสา จินฺตยึสุ “**อโห** อมฺหากํ ลาภา; พุทฺธานญฺเจว ภิกฺขุสงฺฆสฺส จ **อาราธนสมตฺถํ** อมฺหากํ อยฺยํ ทสฺสนาย ลภาม, เทยฺยธมฺมญฺจสฺส ทาตุํ ลภามาติ ฯ สามเณรสฺส กุทฺธมนุสฺสา **ตุสฺสึสุ** ฯ ตุฏฺฐมนุสฺสา ภิยฺโยโส มตฺตาย ปสีทึสุ ฯ อนุโมทนาวสาเน จ พหู โสตาปตฺติผลาทีนิ
ปาปุณึสุ ฯ สตฺถา อุฏฺฐายาสนา ปกฺกามิ ฯ มนุสฺสา สตฺถารํ อนุคนฺตฺวา วนฺทิตฺวา นิวตฺตึสุ ฯ

**๒** มนุษย์ทั้งหลายคิดว่า "**น่ายินดี** ! เป็นลาภของพวกเรา, พวกเราได้เห็นพระผู้เป็นเจ้า
ของพวกเรา **ผู้สามารถ**ในอันยังพระพุทธเจ้าและภิกษุสงฆ์**ให้โปรดปราน**, และย่อมได้ถวายไทยธรรม
แก่พระผู้เป็นเจ้านั้น" ฯ พวกมนุษย์ที่โกรธสามเณร**กลับยินดีแล้ว** ฯ พวกที่ยินดีแล้วเลื่อมใสโดยประมาณยิ่ง ฯ ก็ในเวลาจบอนุโมทนา ชนเป็นอันมากบรรลุอริยผลทั้งหลาย มีโสดาปัตติผลเป็นต้นแล้ว ฯ
พระศาสดาเสด็จลุกจากอาสนะหลีกไปแล้ว ฯ มนุษย์ทั้งหลายตามเสด็จพระศาสดาถวายบังคมแล้วกลับ ฯ